Porównanie tłumaczeń Jana 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wszystko zaś [przez]Niego stało się, i osobno [od] Niego [nie]stało się ani jedno. [Co] stało się
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wszystkie przez Niego stało się i bez Niego stało się ani jedno co stało się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszystko* dzięki Niemu się stało i bez Niego nie stało się nic, co się stało.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wszystko przez nie stało się i bez niego (nie) stało się ani jedno. Które stało się
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wszystkie przez Niego stało się i bez Niego stało się ani jedno co stało się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszystko dzięki Niemu się stało i z tego, co istnieje, nic nie stało się bez Niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszystko przez nie się stało, a bez niego nic się nie stało, co się stało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszystkie rzeczy przez nie się stały, a bez niego nic się nie stało, co się stało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszytko się przez nie zstało, a bez niego nic się nie zstało, co się zstało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszystko przez Nie się stało, a bez Niego nic się nie stało, [z tego], co się stało.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszystko przez nie powstało, a bez niego nic nie powstało, co powstało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez Nie wszystko się stało, a bez Niego nic się nie stało. To, co się stało
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszystko zaistniało dzięki Niemu. Bez Niego zaś nic nie zaistniało. To, co zaistniało,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wszystko przez Nie się stało; bez Niego nie stało się ani jedno, cokolwiek się stało.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszystko istnieje dzięki Słowu, ale bez niego nic nie istnieje.

1) <x>530 8:6</x>; <x>580 1:16</x>; <x>650 1:2</x>

2) Za א c : (IV); Co się stało w Nim życiem było, ὃ γέγονεν ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, P 66 (200) P 75 (III) א A B; k w w l; <x>500 1:2</x>L.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszystko przez Nie się stało, a bez Niego nic się nie stało.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через нього все постало; а без нього не постало нічого з того, що постало.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wszystkie rzeczy, zwierzęta przez-z niego jako jedna poczęła stawać się, i bez niego nie poczęło stawać się ani jedno (.) Które od przeszłości staje się (.)
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przez Nie wszystko powstało, a bez Niego ani jedno nie powstało, co jest.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszystkie rzeczy nastały poprzez Nie, a bez Niego nic, co uczynione, nie miało istnienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszystko zaczęło istnieć przez niego, a bez niego nic nie zaczęło istnieć. Tym, co zaczęło istnieć
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ono powołało wszystko do istnienia. I nic, co zostało stworzone, nie zaistniało bez Niego.